

CMO1-VI/1.4

İşfahān İsāk Yehūdi'niñ

Critical Report

Salih Demirtaş

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

Işfahān İsaḳ Yehūdi'niñ

Source	TR-Iam EY_1537
Location	P. 8, l. 4 – p. 12, l. 5
Makâm	İsfahân
Usûl	Darb-ı fetih
Genre	Peşrev
Attribution	Tanbûrî İsak (d. after 1807)
Index Heading	İşfahān İsaḳ Yehūdi'niñ uşüleş darb-ı feth
Work No.	CMOi0005

Remarks

Interventions by a later hand on the notation are observed in this folio. In most cases, a later hand circles either particular grouping of the division or particular signs inside the grouping with red ink. While a later hand sometimes writes down alternative version of the related grouping somewhere around the circle, duration or alteration signs are also circled in some occasions. Simply circling a sign without any additions has the meaning of ignoring this sign. All these interventions that are interpreted by the editor are represented in Notes on Transcription section as a “2nd lay.” On all other occasions that are not clear, physical description of the intervention is included in the related notes.

There is no clear indication for the teslîm sections of the composition by the scribe. One exception is v-shaped sign (∨) at the beginning of div. 42 in H2. Based on the teslîm markings in TR-Iütæ 107, TR-Iütæ 249[Na] and TR-Iütæ 249[Nb], the transcription of the piece includes teslîm markings in square brackets. There is no teslîm section in H4.

Between line 9 and 11 on page 11 of the manuscript, some pitch signs have been partially erased due to possible deformation.

Structure

H1	: 1/[T] :
H2	: 1/[T] :
H3	: 1/[T] :
H4	: 1 :
H5	: 1/[T] :






































Pitch Set


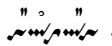
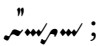
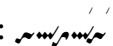
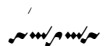


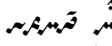
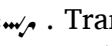
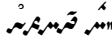
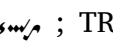
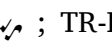
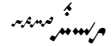
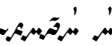
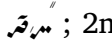
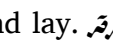
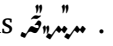
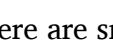
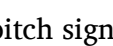

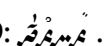
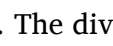
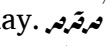
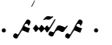
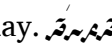
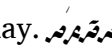


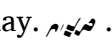
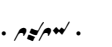

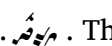
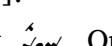
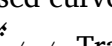
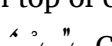
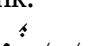
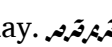

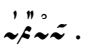


Notes on Transcription


- 1.2 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . Çârgâh pitch sign (\sim) is added with red ink by a later hand. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9, TR-Iütæ 109: \sim .
- 1.3 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . TR-Iüne 205-3: \sim ; TR-Iüne 211-9: \sim ; TR-Iütæ 109: \sim .
- 2.2 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . Hüseyinî pitch sign (\sim) is added to the end of the grouping by a later hand with red ink: TR-Iütæ 109: \sim .
- 2.4 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . TR-Iütæ 109: \sim ; TR-Iüne 205-3: \sim ; TR-Iütæ 107: \sim .
- 3.3.3 The editor assumes that the alteration sign for hicâz (\sim) is omitted by the scribe based on seyir of the division and consulted concordances (TR-Iütæ 107; TR-Iüne 205-3; TR-Iütæ 109; TR-Iütæ 249[Na]; and TR-Iütæ 249[Nb]).
- 3.4.1 The editor assumes that the alteration sign for hicâz (\sim) is omitted by the scribe based on seyir of the division and consulted concordances (TR-Iütæ 107, TR-Iüne 205-3, TR-Iütæ 109).
- 4.2 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . TR-Iütæ 107: \sim ; TR-Iboa TRT.MD.d 536: \sim .
- 4.3 Orig. \sim ; 2nd lay. \sim . Transcribed as \sim . Acem pitch sign (\sim) is added to the end of the grouping by a later hand with red ink. TR-Iütæ 109: \sim .
- 5.1–2 All alteration signs for hicâz (\sim) is circled with red ink by a later hand. While it is possible to interpret these interventions as implications by a later hand to ignore hicâz pitches in favour of çârgâh, all consulted concordances also use hicâz in this division.
- 8.2 Orig. \sim . There is a single stroke (\sim) at the base level before hüseyinî pitch sign (\sim) added by a later hand with red ink. A later hand also circles the first hüseyinî pitch sign in the grouping with red ink. TR-Iütæ 107, TR-Iütæ 249[Na], TR-Iütæ 249[Nb]: \sim ; TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9: \sim .
- 9.1 2nd lay. \sim .
- 9.2 2nd lay. \sim .
- 9.3 2nd lay. \sim . TR-Iüne 205-3: \sim .
- 9.4 2nd lay. \sim . TR-Iüne 205-3: \sim .
- 10.1 2nd lay. \sim . TR-Iütæ 109: \sim .
- 10.2 2nd lay. \sim . TR-Iütæ 109: \sim .









- 10.3–4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$. Because of the two-beat duration of the suggested grouping on 10.1, a later hand gives only one grouping here. TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 11.1 Orig: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$; transcribed as $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 107: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iütæ 249[Na], and TR-Iütæ 249[Nb]: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 11.3 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 12.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. On the left side of this alternative grouping, there are two thin vertical lines parallel to each other drawn by a later hand, possibly with pencil. TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 12.4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 13.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 13.2 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. The alternative grouping is given at the beginning of the next line by a later hand together with a thin vertical line before 13.3.
- 15.2 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 109, TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 15.4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 109, TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 16.2 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 16.3–4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 107: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 17.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 18.2 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 19.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 19.3 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 19.4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 20.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 20.2 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 21.1 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 21.2 Orig. $\text{ḥ} \text{ḥ}$; transcribed as $\text{ḥ} \text{ḥ}$. Single stroke () above segâh pitch sign (ḥ) is circled with red ink by a later hand. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iütæ 107: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 21.4 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 22.3–4 TR-Iütæ 249[Na]: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 23.1–2 TR-Iütæ 249[Na]: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 24.3 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 25.2 Orig. $\text{ḥ} \text{ḥ}$; transcribed as $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 107: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9 and TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 27.1–2 Orig. $\text{ḥ} \text{ḥ}$; transcribed as $\text{ḥ} \text{ḥ}$. TR-Iütæ 107, TR-Iütæ 249[Na] and TR-Iütæ 249[Nb]: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iüne 205-3 and TR-Iüne 211-9: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iütæ 109: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iboa TRT.MD.d 374: $\text{ḥ} \text{ḥ}$; TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\text{ḥ} \text{ḥ}$.
- 33.2 Orig. $\text{ḥ} \text{ḥ}$; 2nd lay. $\text{ḥ} \text{ḥ}$. Transcribed as $\text{ḥ} \text{ḥ}$. Single stroke above nevâ (ḥ) is interpreted as a doubled note (ḥ), although it may indicate more rapid

- repetition. TR-Iütae 107:  (there are small dots above nevâ pitch signs, possibly for accentuation) ; TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]: .
- 33.3-4 2nd lay.  . All acem pitch signs (◌) in the groupings are corrected as evc (◌) by a later hand.
- 34.1-2 2nd lay.  . All acem pitch sign (◌) in the grouping are corrected as evc (◌) by a later hand.
- 34.3 Orig:  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]:  ; TR-Iüne 205-3 and TR-Iüne 211-9: .
- 37.1 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . There are two thin vertical lines parallel to each other drawn by a later hand, possibly with pencil, positioned above the division sign before the the division. Nevâ (◌) is interpreted as a doubled note (◌) in the transcription. TR-Iütae 107:  (there are small dots above nevâ pitch signs, possibly for accentuation) ; TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]: .
- 37.3 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . Based on divs. 25.3, 28.1, 31.1 and consulted concordances, the last pitch sign of the grouping is transcribed as nevâ (◌). TR-Iütae 107, TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9, TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]: .
- 37.4 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . Correction of a later hand is included in the transcription based on divs. 25.4, 28.2, 31.2 and consulted concordances. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9, TR-Iütae 109:  ; TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]: .
- 38.1 Orig.  ; 2nd lay.  . The hook sign (◌) above dügâh pitch sign (◌) is corrected to axis sign (◌) with red ink by a later hand through adding small line at the end of the hook sign.
- 38.2 2nd lay. .
- 39.3 2nd lay.  . TR-Iboa TRT.MD.d 536: .
- 39.4 2nd lay.  . The hook sign (◌) above gerdâniye pitch sign (◌) is partially erased.
- 40.1 2nd lay. .
- 40.2 2nd lay. .
- 40.3 2nd lay. .
- 40.4-41.1 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as .
- 41.2 2nd lay. .
- 41.3 2nd lay. .
- 42.1 There is a v-shaped sign (◌) written with a red ink by a later hand before the grouping. Since this division is the beginning of teslîm section based on consulted concordances (see Remarks), the sign is most probably indicating the repeated section of the hâne.

- 48.1 Orig.  ; transcribed as  . TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9:  ; TR-Iütae 107:  ; TR-Iboa TRT.MD.d 374:  ; TR-Iboa TRT.MD.d 536:  .
- 47.2 There is a single stroke () with red ink above evc pitch sign () added by a later hand. TR-Iütae 249[Na], TR-Iütae 249[Na]:  .
- 48.3–4 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . TR-Iütae 107:  ; TR-Iütae 249[Na]:  ; TR-Iboa TRT.MD.d 374:  ; TR-Iboa TRT.MD.d 536:  .
- 50.3.1 There is a single stroke () with red ink above gerdâniye pitch sign () possibly added by a later hand.
- 50.4 Orig.  ; 2nd lay.  . Transcribed as  . Nevâ () is interpreted as a doubled note () in the transcription based on consulted concordances. TR-Iütae 107:  (there are small dots above  pitch signs, possibly fo accentuation); TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]:  ; TR-Iütae 109:  .
- 53.4 2nd lay.  . The division sign after the grouping has been strike-through by a later hand with a thin vertical line, possibly with pencil.
- 54.4 2nd lay.  .
- 57.4 2nd lay.  .
- 58.1 2nd lay.  .
- 58.2 2nd lay.  .
- 62.3 2nd lay.  .
- 63.1 2nd lay.  .
- 63.2.1 There is a single stroke () above acem pitch sign () added by a later hand with red ink. The stroke is crossed by another line with red ink as well.
- 63.4 2nd lay.  .
- 64.2 2nd lay.  .
- 64.3 2nd lay.  .
- 65.1 2nd lay.  . This layer is similar with div. 19.1.1 and the first grouping of the teslîm sections located in TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb].
- 65.3 2nd lay.  . On the right side of the grouping, a later hand draws two open and closed curved brackets on top of each other with red ink.
- 68.1 Orig.  . Transcribed as  . Cf. 22.1, 45.1, 114.1:  .
- 70.3 2nd lay.  .
- 71.1 2nd lay.  . TR-Iütae 109:  .
- 73.2 There are two thin vertical lines at the beginning and end of the grouping with red ink added by a later hand.

- 74.1 Orig. $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}$; 2nd lay. $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}$. Transcribed as $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}^{\text{''}}$. TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9, TR-Iütae 109: $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}$; TR-Iütae 107: $\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$ (there are small dots above $\dot{\text{z}}$ pitch signs, possibly for accentuation); TR-Iütae 249[Na], TR-Iütae 249[Nb]: $\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}$.
- 74.2 2nd lay. $\dot{\text{z}}\sim$.
- 76.2 2nd lay. $\text{w}\dot{\text{r}}\text{w}\sim$. There is partially erased and unrecognized sign on the right side of dügâh pitch sign (\sim).
- 76.3 There is a small dot above segâh pitch sign (w) added by a later hand with red ink.
- 78.1 There is a partially filled circle written with red ink above dügâh pitch sign (\sim). On the left side of the circle, there is also a small dot. Dügâh is interpreted as a doubled note ($\dot{\text{z}}$) in the transcription based on TR-Iütae 107: $\dot{\text{z}}\sim$ (there are small dots above \sim pitch signs, possibly for accentuation).
- 78.2 2nd lay. $\sim\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$.
- 78.3 2nd lay. $\text{w}\sim\dot{\text{r}}$.
- 79.2 2nd lay. $\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$.
- 80.4 Orig. $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$; 2nd lay. $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$. Transcribed as $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}^{\text{''}}$. TR-Iütae 107: $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$; TR-Iütae 249[Na], TR-Iütae 249[Nb]: $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$; TR-Iüne 205-3, TR-Iüne 211-9: $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$; TR-Iboa TRT.MD.d 536: $\dot{\text{z}}\dot{\text{r}}\text{w}\dot{\text{r}}$.
- 82.1.1 There is a single stroke (,) above segâh pitch sign (w) added by a later hand with red ink.
- 82.1.2 On the original layer, the alteration sign above hicâz pitch sign ($\dot{\text{r}}$) is written down like a horizontal line. A later hand adds wavy endings to the sign with red ink to correct it as an alteration sign.
- 83.3 Orig. $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\dot{\text{r}}$; transcribed as $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\dot{\text{r}}$. TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na], TR-Iütae 249[Nb]: $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\dot{\text{r}}$.
- 86.1 2nd lay. $\dot{\text{r}}\sim\dot{\text{r}}\sim$.
- 88.1 2nd lay. $\sim\text{w}\text{w}\text{w}$.
- 91.1 Orig. $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}$; transcribed as $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}^{\text{''}}$. TR-Iütae 109: $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}$; TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na], TR-Iütae 249[Nb]: $\dot{\text{r}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}$.
- 93.3 Orig. $\dot{\text{z}}$; 2nd lay. $\dot{\text{z}}$. Transcribed as $\dot{\text{z}}$. Alteration sign of hicâz pitch sign ($\dot{\text{r}}$) is added by a later hand with red ink. The pitch is transcribed as hicâz based on seyir of the division and consulted concordances.
- 94.3 2nd lay. $\dot{\text{z}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}$. Nevâ pitch sign ($\dot{\text{z}}$) is added to the beginning of the grouping by a later hand with red ink, possibly as an alternative first pitch of the grouping.
- 96.3 2nd lay. $\dot{\text{z}}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}\text{w}$. Nevâ pitch sign ($\dot{\text{z}}$) is added to the beginning of the grouping by a later hand with red ink, possibly as an alternative first pitch of the grouping. Because of physical deformation of this section of the page, it is not clear if the sign above dügâh (\sim) is an alteration sign or a duration sign. It is

also not clear if this sign belongs to the original layer or added by a later hand. The editor transcribed the pitch as dügâh based on TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]. TR-Iüne 205-3 and TR-Iüne 211-9: .

- 100.4 2nd lay. . Alteration sign of hicâz pitch sign (ح) is added by a later hand with red ink. The pitch is transcribed as hicâz based on seyir of the division and consulted concordances.
- 102.1.1 Hüseyinî pitch sign (ح) is circled with red ink by a later hand.
- 108.3 Orig. ; transcribed as . TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na]: ; TR-Iboa TRT.MD.d 536: .
- 110.2 Orig. ; transcribed as . TR-Iütae 107, TR-Iütae 249[Na] and TR-Iütae 249[Nb]: .

Consulted Concordances

TR-Iüne 205-3, pp. 133–37; TR-Iüne 211-9, pp. 184–200; TR-Iütae 107, pp. 94–97; TR-Iütae 109, pp. 124–27; TR-Iütae 249[Na], pp. 299–301; TR-Iütae 249[Nb], pp. 303–5; TR-Iboa TRT.MD.d 374, fols. 120v–22v; TR-Iboa TRT.MD.d 536, pp. 68–70.

S.D.